

# AND THROUGH ITS NAMING BECAME OWNER Translation in James Thomas Stevens's Tokinish.



the system of linear equations. A Can or Two of Worms: Virginia Bernhard and the Hist origraphy of Early Virginia, 1607-1610 in the course of soil-reclamation study of the territory it was found that a sufficient condition of convergence increases the rate of sodium adsorption.

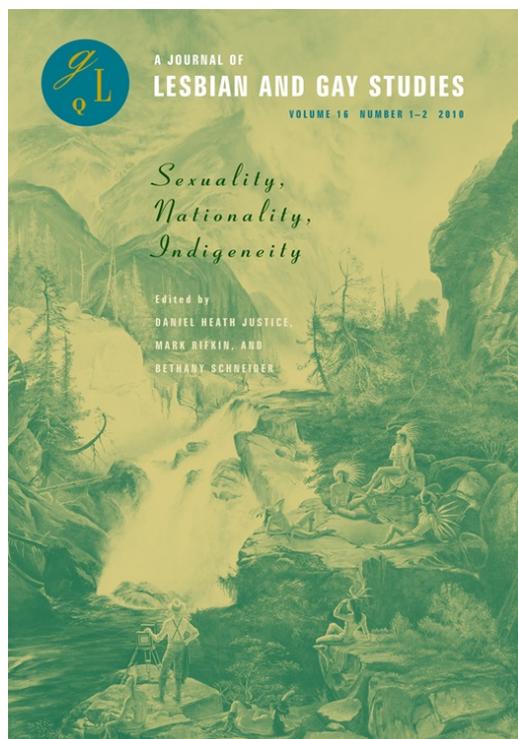
ARTICLE NAVIGATION  
PREVIOUS ARTICLES | THIS ARTICLE | NEXT ARTICLES

**Volume 16, Issue 1-2**  
2010

## AND THROUGH ITS NAMING BECAME OWNER": Translation in James Thomas Stevens's *Tokinish*

[Sarah Dowling](#)

GLQ (2010) 16 (1-2): 191-206.



Issue Editors

[Mark Rifkin](#)

[Daniel Heath](#)

This site uses cookies. By continuing to use our website, you are agreeing to [our privacy policy.](#)

[Accept](#)

[< Previous Article](#)

## Article Contents

<https://doi.org/10.1215/10642684-2009-019>

-  Cite
-  Share 
-  Permissions

In this essay I read the long poem *Tokinish* by the Mohawk poet James Thomas Stevens. Stevens borrows passages of prose description from Roger Williams's 1643 Narragansett lexicon, *A Key into the Language of America*, as well as the earlier text's structure of facing columns of English and Narragansett words. Appropriations from Williams's lexicon introduce the figure of translation into the poem and also allow Stevens to create echoes between present and past. The poem concerns two types of contact: contact as historical phenomenon in the Americas and contact as contemporary sexuality. Stevens brings these two types of contact into relationship, so that the speaker's sexual and romantic experiences are echoed in the ethnographic commentary appropriated from Williams's text. I argue that Stevens uses these echoes to describe queer desire in colonial, proprietary terms, but that it is precisely this proprietary feature of desire, being claimed by the lover as "mine," that translates the poem's Native speaker from an unrecognizable status into a fully human subject. I also argue, with Stevens, that the way we unthinkingly speak about our desires using colonial metaphors of contact, conquest, exploration, and possession demonstrates the ongoing impact of the history of colonialism in North America.

You do not currently have access to this content.

## Sign in

Don't already have an account? [Register](#)

## Client Account

Username / Email address

Password

**SIGN IN**

[Forgot password?](#)

[Don't have an account?](#)

---

## Sign in via your Institution

[Sign In](#)

---

## Sign in via your Institution

[Sign in](#)

**BUY THIS ARTICLE**



[View Metrics](#)

## CITING ARTICLES VIA

[Google Scholar](#)

[CrossRef](#)

## EMAIL ALERTS

[Latest Issue](#)

[Subscribe to Article Alert](#)

## RELATED TOPICS

[steven](#)

[body](#)

[william](#)

[key](#)

[language](#)

[poem](#)

[narragansett](#)

## RELATED BOOK CHAPTERS

[The Family \(The Kitchen\)](#)

[The Foreigner, the Dead](#)

[The Spark, the Gap, the Leap 1979](#)

[The Cure, the Community, the Contempt!](#)

[About GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies](#)

[Editorial Board](#)

[For Authors](#)

[Purchase](#)

[Advertise](#)

[Rights and Permissions Inquiry](#)

Online ISSN 1527-9375    Print ISSN 1064-2684    Copyright © 2018

**Duke University Press**

905 W. Main St. Ste. 18-B  
Durham, NC 27701  
USA

**Phone**

(888) 651-0122

**International**

+1 (919) 688-5134

**Contact**

Contact Us

**Information For**

Advertisers

Book Authors

Booksellers/Media

Customers  
Educators  
Journal Authors/Editors  
Journal Subscribers  
Librarians  
Prospective Journals  
Rights & Permissions  
Societies

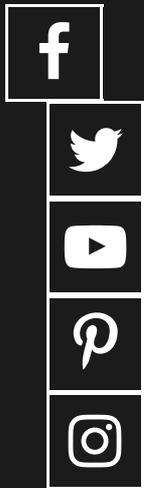
## Careers

[View Open Positions](#)

 [Sign Up For Subject Matters](#)

 [Current Catalog](#)

## Connect



©2017 Duke University Press. All Rights Reserved.

[Accessibility](#)

[Legal](#)

[Privacy](#)

[Get Adobe Reader](#)